

L'oral comme fiction.

Doctorat de sciences du langage et Ph.D. d'études françaises
Université de Provence & Université de Montréal

2006, Mathilde Dagnat©

Table des matières détaillée

<i>Composition du jury</i>	i
<i>Résumé</i>	iii
<i>Abstract</i>	iv
<i>Sommaire de la thèse</i>	v
<i>Sommaire des annexes</i>	vii
<i>Liste des tableaux</i>	viii
<i>Liste des figures</i>	ix
<i>Liste des abréviations</i>	x
<i>Normes de transcription pour le sous-corpus frcapop</i>	xi
<i>Dédicace</i>	xiii
<i>Remerciements</i>	xv
<i>Exergue</i>	xvii
<i>Introduction générale</i>	1
Première partie	
Définition de l'objet, aspects théoriques et méthodologiques	15
<i>Chapitre 1. Imaginaires et formes linguistiques de l'oralité populaire québécoise (OPQ)</i>	17
<i>Introduction</i>	17
1.1. Langue et représentations de la langue	17
1.1.1. <i>La notion d'« imaginaire linguistique »</i>	18
1.1.2. <i>La « surconscience linguistique »</i>	22
1.2. Variations et variétés du français	24
1.2.1. <i>Les différents lieux de la variation linguistique</i>	24
1.2.1.1. Les variations selon l'usager	24
1.2.1.2. Les variations selon l'usage	25
1.2.1.3. Fonctions sociales des variétés	27
1.2.2. <i>La variation diamésique en débat</i>	30
1.2.2.1. Canaux et variétés	30
1.2.2.2. Paramètres de l'oral et de l'écrit	32
1.2.2.3. De l'oral à l'écrit et vice-versa (dynamique des variations)	33
1.2.3. <i>L'intrication des variations face à l'« idéologie du standard »</i>	35
1.2.3.1. Axiologie de la langue	35
1.2.3.2. Le familier-populaire	37
1.2.3.3. Oral/écrit : enjeu esthétique du décalage des registres	39

1.3. Le cas du Québec : une situation linguistique complexe	41
1.3.1. <i>Fondements historiques d'une langue et d'un imaginaire québécois</i>	41
1.3.1.1. La greffe française en Amérique du Nord	41
1.3.1.2. Un « choc de langues » à rebondissements	45
1.3.1.3. La question d'une « langue québécoise »	48
1.3.2. <i>La « période du joual »</i>	52
1.3.2.1. L'évolution des définitions	52
1.3.2.2. Le joual et M. Tremblay	58
1.3.3. <i>Aspects sociolinguistiques</i>	61
1.3.3.1. Diglossie enchâssée et continuum des usages	64
1.3.3.2. Une créolisation du français ?	64
1.4. Portrait linguistique de l'OPQ	67
1.4.1. <i>Phénomènes retenus</i>	70
1.4.1.1. Phénomènes d'origine phonétique	70
1.4.1.2. Phénomènes morphologiques	71
1.4.1.3. Phénomènes syntaxiques	72
1.4.1.4. Phénomènes lexicaux	75
1.4.2. <i>Artifices graphiques attendus</i>	75
<i>Conclusion</i>	77
Chapitre 2. Aspects théoriques et méthodologiques	79
<i>Introduction</i>	79
2.1. Quelle approche du phénomène littéraire ?	79
2.1.1. <i>Aspects cognitifs et pragmatiques de la valeur littéraire</i>	80
2.1.1.1. Rendre le texte au discours et à son genre	82
2.1.1.2. La construction de la valeur esthétique	88
2.1.1.3. Style et fiction de l'OPQ chez M. Tremblay	90
2.1.2. <i>Les arrière-plans sémiotiques</i>	100
2.1.2.1. « Sémiostylistique », essai de définition	101
2.1.2.2. Pertinence esthétique du phénomène textuel	108
2.1.2.3. Bilan	117
2.2. Construction empirique de l'OPQ : délimitation et traitement du corpus	118
2.2.1. <i>Le sous-corpus tremblay</i>	118
2.2.1.1. Critères de sélection des pièces	119
2.2.1.2. <i>Les belles-sœurs</i>	122
2.2.1.3. <i>Bonjour, là, bonjour</i>	123
2.2.1.4. <i>L'impromptu d'Outremont</i>	124
2.2.1.5. <i>Le vrai monde ?</i>	125

2.2.1.6. <i>Encore une fois, si vous permettez</i>	126
2.2.2. <i>Le sous-corpus frcapop</i>	126
2.2.2.1. Les corpus de base : <i>Sankoff-Cedergren et Montréal 84</i>	127
2.2.2.2. Critères de sélection des extraits	128
2.2.3. <i>Préliminaires à une exploitation assistée par ordinateur</i>	130
2.2.3.1. Du texte à son exploitation logicielle	131
2.2.3.2. Intérêts et limites de la démarche	136
<i>Conclusion</i>	137
 Deuxième partie. Dire et montrer l'oralité	139
 <i>Chapitre 3. À la recherche d'une (dé)raison graphique</i>	141
 <i>Introduction</i>	141
 3.1. Modèles pour la description graphique	142
3.1.1. <i>L'approche phonographique</i>	143
3.1.1.1. Définition du graphème	144
3.1.1.2. Type de description proposée	148
3.1.2. <i>L'approche autonomiste</i>	148
3.1.2.1. Définition du graphème	149
3.1.2.2. Type de description proposée	154
3.1.2.3. Tableau synoptique des deux approches	155
3.1.3. <i>Application au sous-corpus tremblay</i>	157
3.1.3.1. La situation de l'écrivain québécois	157
3.1.3.2. Notions retenues	158
 3.2. Néographies phonétisantes : phénomènes saillants	160
3.2.1. <i>Le concept de néographie</i>	160
3.2.2. <i>Données, analyses préliminaires</i>	163
3.2.2.1. Constitution de tableaux synthétiques	163
3.2.2.2. « Idéologie du standard » et limites des tableaux	167
3.2.3. <i>Phénomènes vocaliques</i>	171
3.2.3.1. Voyelles fermées [i, y, u]	172
3.2.3.2. Voyelle orale centrale [ə]	174
3.2.3.3. Voyelle mi-ouverte [ɛ]	175
3.2.3.4. Postériorisation du [a] en [ɑ]	176
3.2.3.5. Fermeture et arrondissement du [ɑ] et fermeture du [a]	177
3.2.3.6. Diphtongaisons des voyelles longues ou allongées	178
3.2.3.7. « Tout ce qui s'écrit OI »	180
3.2.4. <i>Phénomènes consonantiques</i>	181
3.2.4.1. Affrication et assibilation de [t] et [d]	181
3.2.4.2. Prononciation d'un [t] final, orthographique ou non	183
3.2.4.3. Réduction des groupes consonantiques	183

3.2.4.4. Désonorisation de [ʒ] et [g]	185
3.2.4.5. Palatalisation et/ou yodisation de [d] et [g]	186
3.2.4.6. Deux hésitations circonscrites [l, n] et [r, l]	187
3.2.5. <i>Approfondissements</i>	188
3.2.5.1. Représentation graphique des variantes phonétiques du FQ chez M. Tremblay	188
3.2.5.2. Exemple de traitement quantitatif de la variation graphique chez M. Tremblay	190
3.3. Choix graphiques de l'écrivain	191
3.3.1. <i>Substitution de graphèmes alphabétiques</i>	192
3.3.1.1. Phénomènes vocaliques	192
3.3.4.1. Phénomènes consonantiques	193
3.3.2. <i>Une gémiation graphique clignotante</i>	194
3.3.3. <i>Fausse liaison</i>	194
3.3.4. <i>Suppression de graphèmes à l'intérieur d'une unité lexicale</i>	195
3.3.5. <i>Prothèses et épenthèses</i>	196
3.3.6. <i>Combinaisons néographiques</i>	196
3.4. Usages néographiques de l'apostrophe	199
3.4.1. <i>De quoi l'apostrophe est-elle le signe ?</i>	199
3.4.1.1. Usages standard	200
3.4.1.2. Usages non standard	201
3.4.2. <i>Apostrophe et « e muet »</i>	204
3.5. Particularités morpho-lexicales	209
3.5.1. <i>Pronoms personnels en français québécois parlé</i>	209
3.5.1.1. Personnes 1 et 2	210
3.5.1.2. Personnes 3	211
3.5.1.3. Personnes 4 et 5	213
3.5.1.4. Personnes 6	214
3.5.2. <i>Anglicismes métaplasmiques</i>	216
<i>Conclusion</i>	219
Chapitre 4. Mises en texte de la parole quotidienne	223
<i>Introduction</i>	223
4.1. Les éléments péritextuels	223
4.2. L'appareil didascalique	227
4.2.1. <i>Distribution de la parole</i>	231
4.2.2. <i>Repérage situationnel</i>	234
4.2.3. <i>Informations métalinguistiques</i>	236
4.2.4. <i>Les commentaires de la transcription linguistique</i>	239
4.3. La ponctuation	240

4.3.1. <i>Oralité et ponctuation</i>	241
4.3.2. <i>Sens étroit, sens étendu et auxiliarité</i>	243
4.3.3. <i>Le recensement des figures et leur valeur énonciative</i>	246
4.4. « Petits mots » et autres spécificités du discours oral	251
4.4.1. <i>Petits mots, particules ou marqueurs de discours ?</i>	251
4.4.1.1. <i>À la recherche d'une définition générale</i>	252
4.4.1.2. <i>Quelles sont ces particules ? Comment les identifier ?</i>	256
4.4.2. <i>Analyses du corpus</i>	260
4.4.2.1. <i>« Coudon(c) »</i>	260
4.4.2.2. <i>« Entéka »</i>	264
4.4.2.3. <i>(Ça) fait que »</i>	269
4.4.2.4. <i>« Hostie »</i>	273
4.4.2.5. <i>« Là »</i>	278
4.4.2.6. <i>« Par exemple »</i>	289
4.4.2.7. <i>Intérêt pour une catégorisation graphique de l'oralité</i>	293
<i>Conclusion</i>	299
Chapitre 5. Une syntaxe du compromis	301
<i>Introduction</i>	301
5.1. Quelle unité syntaxique pour l'oral ?	302
5.1.1. <i>La phrase, mais encore ?</i>	303
5.1.1.1. <i>Dès le départ une définition composite</i>	303
5.1.1.2. <i>La dépendance verbale et ses limites</i>	304
5.1.2. <i>Micro-, macro-syntaxe et construction</i>	306
5.1.2.1. <i>La syntaxe de dépendance verbale (microsyntaxe)</i>	306
5.1.2.2. <i>Brève présentation de la macro-syntaxe</i>	309
5.1.2.3. <i>L'intérêt de la notion de construction</i>	311
5.1.3. <i>Remarques générales sur le corpus (1)</i>	314
5.1.3.1. <i>Une gestion différente des « modes de production » de l'oral</i>	315
5.1.3.2. <i>Autres phénomènes syntaxiques caractérisants</i>	318
5.2. Les relatives non standard chez M. Tremblay	332
5.2.1. <i>Options théoriques et typologiques</i>	334
5.2.1.1. <i>Une seule typologie des relatives non standard ?</i>	334
5.2.1.2. <i>Critères pour un classement des relatives</i>	336
5.2.1.3. <i>Caractéristiques des relatives non standard</i>	340
5.2.2. <i>Remarques générales sur le corpus (2)</i>	347
5.2.2.1. <i>Formes orales et formes écrites des pronoms</i>	347
5.2.2.2. <i>Frontières définitives pointillées</i>	350
5.2.3. <i>Relevé des relatives non standard dans le corpus</i>	356

5.2.3.1. Relatives non standard avec <i>gap</i>	357
5.2.3.2. Relatives non standard sans <i>gap</i>	363
5.2.3.3. Relatives dites plébéiennes	364
5.3. Constructions disloquées	365
5.3.1. <i>Qu'est-ce qu'une dislocation ?</i>	365
5.3.1.1. Considérations générales	365
5.3.1.2. Choix terminologiques	367
5.3.2. <i>Les types de dislocations</i>	368
5.3.2.1. Critères définitoires de la dislocation (synthèse)	369
5.3.2.2. Linéarité : dislocation droite et dislocation gauche	370
5.3.2.3. Syntaxe : catégorie et fonction de l'élément disloqué	372
5.3.2.4. Sémantique : échelle des relations ED—EA	376
5.3.3. <i>Problèmes soulevés par l'analyse du corpus</i>	377
5.3.3.1. Nécessité d'un échantillonnage	378
5.3.3.2. Présence de constructions disloquées	379
5.3.3.3. Représentation du phénomène chez M.Tremblay	386
<i>Conclusion</i>	390

Troisième partie

D'une langue d'auteur à celle(s) de ses personnages	393
Chapitre 6. Position et fonction actantielles des personnages	395
<i>Introduction</i>	395
6.1. Les belles-sœurs (1968)	397
6.1.1. <i>État du texte</i>	397
6.1.2. <i>Feuilleté énonciatif de Les belles-sœurs</i>	398
6.1.2.1. Schéma	399
6.1.2.2. Particularités	399
6.1.3. <i>Organisation dramatique</i>	402
6.1.3.1. Programme narratif	402
6.1.3.2. Gestion spatio-temporelle	403
6.2. Bonjour, là, bonjour (1974)	405
6.2.1. <i>État du texte</i>	406
6.2.2. <i>Feuilleté énonciatif de Bonjour, là, bonjour</i>	406
6.2.2.1. Schéma	407
6.2.2.2. Particularités	408
6.2.3. <i>Organisation dramatique</i>	411

6.2.3.1. Programme narratif	411
6.2.3.2. Gestion spatio-temporelle	413
6.3. L'impromptu d'Outremont (1980)	414
6.3.1. État du texte	414
6.3.2. Feuilleté énonciatif de L'impromptu d'Outremont	417
6.3.2.1. Schéma	417
6.3.2.2. Particularités	418
6.3.3. Organisation dramatique	420
6.3.3.1. Programme narratif	420
6.3.3.2. Gestion spatio-temporelle	422
6.4. Le vrai monde ? (1987)	423
6.4.1. État du texte	423
6.4.2. Feuilleté énonciatif de Bonjour, là, bonjour	423
6.4.2.1. Schéma	424
6.4.2.2. Particularités	425
6.4.3. Organisation dramatique	428
6.4.3.1. Programme narratif	429
6.4.3.2. Gestion spatio-temporelle	431
6.5. Encore une fois, si vous permettez (1998)	432
6.5.1. État du texte	433
6.5.2. Feuilleté énonciatif de Encore une fois, si vous permettez	433
6.5.2.1. Schéma	434
6.5.2.2. Particularités	434
6.5.3. Organisation dramatique	438
6.5.3.1. Programme narratif	438
6.5.3.2. Gestion spatio-temporelle	440
<i>Conclusion</i>	443
Chapitre 7. Diction et fiction : mutation stylistique de M. Tremblay (1968-1998).....	445
<i>Introduction</i>	445
7.1. Rôles de la langue	445
7.1.1. Distinction des personnages	446
7.1.1.1. Le support statistique	446
7.1.1.2. Confrontation avec les différences actantielles observées	453
7.1.2. Marquage des niveaux énonciatifs	455
7.1.3. La qualité de la langue comme thème	458

7.2. Donner un sens aux différences : mutation stylistique entre 1968 et 1998	470
7.2.1. <i>Évolution de la réception esthétique générale</i>	470
7.2.1.1. Évolution du référent linguistique	471
7.2.1.2. De la décalcomanie sociale à l'universalité des émotions en passant par un « gros ras le-bol »	474
7.2.1.3. De l'avant-garde aux anthologies de la littérature québécoise	481
7.2.2. <i>Du burlesque social à l'intimité autobiographique</i>	492
7.2.2.1. « Là où il y a style il y a genre » (M. Bakhtine)	492
7.2.2.2. L'OPQ, indice d'hybridation générique et d'évolution stylistique	495
 <i>Conclusion</i>	 516
 <i>Conclusion générale</i>	 519
 <i>Bibliographie thématique</i>	 531
Remarques	532
1. Théorie et analyse du discours littéraire	533
1.1. Concepts linguistiques, sémiotiques et philosophiques généraux	533
1.2. Problèmes de stylistique et de typologie textuelle	539
1.3. Outils statistiques et informatiques	548
2. Le français parlé, généralités et application au français québécois	550
2.1. Français parlé et problématique écriture-oralité (linguistique)	550
2.2. La francophonie et le français au Québec, études	563
3. Questions de littérature québécoise	573
3.1. Œuvres de Michel Tremblay citées	573
3.2. Références générales	575
3.3. Langue et littérature au Québec	578
3.4. La critique face aux oeuvres de M. Tremblay	580
 <i>Table des matières détaillée</i>	 587